

2012

CHAPTER 22

CHAPITRE 22

**An Act to Amend the
Early Learning and Childcare Act**

**Loi modifiant la
Loi sur les garderies éducatives**

Assented to June 13, 2012

Sanctionnée le 13 juin 2012

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, édicte :

1(1) *The title of the Early Learning and Childcare Act, chapter E-0.5 of the Acts of New Brunswick, 2010, is repealed and the following is substituted:*

1(1) *Le titre de la Loi sur les garderies éducatives, chapitre E-0.5 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2010, est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

Early Childhood Services Act

Loi sur les services à la petite enfance

1(2) *If in any Act, other than this Act, or in any regulation, rule, order, by-law, agreement or other instrument or document, reference is made to the Early Learning and Childcare Act, it shall be read, unless the context otherwise requires, as a reference to the Early Childhood Services Act.*

1(2) *Sauf indication contraire du contexte, tout renvoi à la Loi sur les garderies éducatives dans une loi, autre que la présente loi, ou dans un règlement, une règle, un décret, un arrêté, une entente ou autre instrument ou document est interprété comme constituant un renvoi à la Loi sur les services à la petite enfance.*

2 *The preamble of the Act is repealed and the following is substituted:*

2 *Le préambule de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

WHEREAS the Government of New Brunswick recognizes the importance of ensuring the safety, well-being and healthy development of all young children receiving early childhood services;

Attendu :

que le gouvernement du Nouveau-Brunswick reconnaît combien il est important de veiller à la sécurité, au bien-être et au sain développement des jeunes enfants bénéficiaires des services à la petite enfance;

WHEREAS the Government of New Brunswick is committed to supporting the early learning and childcare sector in its efforts to build a network of high-quality, accessible, inclusive and affordable early childhood services;

que le gouvernement du Nouveau-Brunswick s'est engagé à assurer son soutien au secteur des garderies éducatives dans les efforts qu'il déploie pour créer un réseau de services à la petite enfance de grande qualité, accessibles, inclusifs et abordables;

WHEREAS the Government of New Brunswick recognizes that high-quality early childhood services serve the dual roles of fostering the early development of young children so they become healthy, self-sufficient and productive adults and supporting the labour force attachment and training efforts of parents;

3 Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions in alphabetical order:

“agency” means an agency that has entered into a contract with the Minister to provide programs. (*agence*)

“programs” means early childhood programs related to the development of a child that are provided by a person other than the child’s parent or guardian but exclude services provided by an operator. (*programmes*)

“resources” includes financial support, personnel, equipment and facilities. (*ressources*)

4 Section 2 of the Act is repealed and the following is substituted:

2 This Act does not apply to educational programs and educational services provided by the Minister under the *Education Act*.

5 The Act is amended by adding after section 2 the following:

PART 1.1

EARLY CHILDHOOD PROGRAMS

Powers of the Minister

2.1 With respect to programs, the Minister may

- (a) establish programs,
- (b) provide programs,
- (c) enter into contracts for the provision of programs,
- (d) enter into contracts to provide resources for the provision of programs, and
- (e) provide for research to be undertaken to determine the needs for programs within the Province.

que le gouvernement du Nouveau-Brunswick reconnaît que les services à la petite enfance de grande qualité remplissent le double rôle de favoriser le développement précoce des jeunes enfants pour qu’ils deviennent des adultes sains, autonomes et productifs et d’appuyer les parents qui entendent faire partie de la population active et d’assurer leur propre formation;

3 L’article 1 de la Loi est modifié par l’adjonction des définitions qui suivent dans l’ordre alphabétique :

« agence » Agence qui a conclu un contrat avec le ministre pour fournir des programmes. (*agency*)

« programmes » Programmes touchant la petite enfance liés au développement d’un enfant que fournit une personne qui n’est ni son parent ni son tuteur, exclusion faite des services que fournit un exploitant. (*programs*)

« ressources » S’entend également du soutien financier, du personnel, du matériel et des installations. (*resources*)

4 L’article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2 Les programmes et les services éducatifs que le ministre fournit en vertu de la *Loi sur l’éducation* ne relèvent pas du régime d’application de la présente loi.

5 La Loi est modifiée par l’adjonction de ce qui suit après l’article 2 :

PARTIE 1.1

PROGRAMMES TOUCHANT LA PETITE ENFANCE

Pouvoirs du ministre

2.1 Relativement aux programmes, le ministre peut faire ce qui suit :

- a) les établir;
- b) les fournir;
- c) conclure des contrats pour les fournir;
- d) conclure des contrats en vue d’attribuer des ressources pour leur fourniture;
- e) pourvoir à la réalisation d’études visant à déterminer leurs besoins dans la province.

Investigations

2.2(1) If the Minister has reason to believe that a program provided by an agency may be of inadequate quality or may be dangerous, destructive or damaging to a recipient of the program, the Minister may conduct such investigation of the agency as he or she considers necessary.

2.2(2) During an investigation, the Minister may

- (a) at any reasonable hour enter any premises from which an agency provides the program or keeps its records relating to the program,
- (b) examine any record or document of the agency, and
- (c) interview employees of the agency and recipients of the program.

2.2(3) No person shall obstruct or interfere with the Minister who is carrying out or attempting to carry out an investigation under this section.

2.2(4) After an investigation has been conducted, the Minister may order the agency in writing to do any of the following:

- (a) take corrective action recommended by the Minister;
- (b) suspend the provision of the program until the corrective action is complied with; or
- (c) terminate provision of the program.

2.2(5) The Minister shall serve an order under subsection (4) by personal service on the owner or person in charge of the agency.

2.2(6) The Minister may, without notice and without compensation to the agency, terminate any contract entered into with an agency and may cancel resources provided or undertaken to be provided if an owner or person in charge of an agency

- (a) commits an offence under subsection (3),
- (b) fails or refuses to comply with an order issued under paragraph (4)(a) or (b), or

Enquêtes

2.2(1) S'il a tout lieu de croire qu'un programme fourni par une agence peut être soit d'une qualité insuffisante, soit dangereux, soit destructif ou préjudiciable pour son bénéficiaire, le ministre peut mener auprès de celle-ci les enquêtes qu'il considère nécessaires.

2.2(2) Au cours d'une enquête, le ministre peut :

- a) pénétrer à toute heure convenable dans les locaux où l'agence fournit le programme ou conserve ses dossiers relatifs au programme;
- b) examiner les dossiers et les documents de l'agence;
- c) interroger les employés de l'agence et les bénéficiaires du programme.

2.2(3) Il est interdit d'entraver ou de gêner le travail du ministre qui procède ou qui tente de procéder à une enquête prévue au présent article.

2.2(4) Au terme de son enquête, le ministre peut, par arrêté écrit, enjoindre à l'agence :

- a) de prendre les mesures correctives qu'il recommande;
- b) de suspendre la fourniture du programme jusqu'à ce que la prise des mesures correctives;
- c) de mettre fin à la fourniture du programme.

2.2(5) Le ministre signifie à personne l'arrêté pris en vertu du paragraphe (4) au propriétaire ou au responsable de l'agence.

2.2(6) Sans avis ni indemnisation à l'agence, le ministre peut mettre fin à tout contrat conclu avec elle et annuler les ressources attribuées ou à attribuer dans le cas où le propriétaire ou le responsable de l'agence :

- a) enfreint le paragraphe (3);
- b) omet ou refuse de se conformer à un arrêté pris en vertu de l'alinéa (4)a) ou b);

(c) is subject to an order under paragraph (4)(c).

2.2(7) If the Minister terminates a contract under subsection (6), the Minister is entitled to compensation from the agency in an amount equal to the value of any resources provided to the agency under paragraph 2.1(d) during the year before the committal of an offence under subsection (3) or the issuing of an order under subsection (4).

2.2(8) If default has been made in payment of the amount referred to in subsection (7), the Minister may issue a certificate to that effect, stating the amount due and payable including interest, if any, and the name of the person from whom the amount is due and payable and that amount shall constitute a debt due to Her Majesty in right of the Province.

2.2(9) A certificate issued under subsection (8) may be filed in The Court of Queen's Bench of New Brunswick and when filed, becomes a judgment of the court and may be enforced as a judgment obtained in the court by Her Majesty in right of the Province against the person named in the certificate for a debt of the amount specified in the certificate.

2.2(10) All reasonable costs and charges respecting the filing, entering and recording of a certificate under subsection (9) shall be recovered in the same manner as if the amount had been included in the certificate.

Policies and guidelines

2.3(1) The Minister may establish provincial policies and guidelines related to programs.

2.3(2) A policy or guideline made under subsection (1) shall be published by the Minister as soon as practicable on the Department of Education and Early Childhood Development website.

2.3(3) The *Regulations Act* does not apply to provincial policies and guidelines established under subsection (1).

6 *The Act is amended by adding before section 3 the following:*

Excluded services

2.4 Services provided by an operator exclude the following:

c) est visé par un arrêté pris en vertu de l'alinéa (4)c).

2.2(7) S'il met fin à un contrat comme le prévoit le paragraphe (6), le ministre a le droit d'être indemnisé par l'agence d'une somme égale à la valeur que représentent les ressources qu'il lui a attribuées en vertu de l'alinéa 2.1d) durant l'année précédant la commission de l'infraction prévue au paragraphe (3) ou la prise de l'arrêté prévue au paragraphe (4).

2.2(8) En cas du défaut de paiement de la somme prévue au paragraphe (7), le ministre peut délivrer un certificat à cet effet attestant la somme échue et exigible, ainsi que les intérêts, s'il y a lieu, et le nom de la personne qui en est redevable, cette somme constituant une créance de Sa Majesté du chef de la province.

2.2(9) Le certificat délivré en vertu du paragraphe (8) peut être déposé auprès de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick et, étant déposé, devient un jugement de cette cour et est exécutoire à titre de jugement obtenu devant cette cour par Sa Majesté du chef de la province contre la personne y nommée à l'égard de la dette au montant y indiqué.

2.2(10) Les frais et les dépenses raisonnables qu'entraînent le dépôt, l'inscription et l'enregistrement du certificat que prévoit le paragraphe (9) sont recouverts comme si le montant avait été inclus dans le certificat.

Politiques et lignes directrices

2.3(1) Le ministre peut établir à l'égard des programmes des politiques et des lignes directrices provinciales.

2.3(2) Dans les plus brefs délais, le ministre affiche les politiques ou les lignes directrices qu'il établit en vertu du paragraphe (1) sur le site Web du ministère de l'Éducation et du Développement de la petite enfance.

2.3(3) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux politiques et aux lignes directrices provinciales établies en vertu du paragraphe (1).

6 *La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit avant l'article 3 :*

Services exclus

2.4 Sont exclus des services qu'un exploitant fournit :

- (a) services that are provided in circumstances in which the parent or guardian of a child is on the premises and available at all times to attend to the needs of the child;
- (b) services that are provided on a seasonal basis or for not more than ten weeks in a calendar year; and
- (c) a recreational, sports, artistic or other single-focus program that does not have a care component.

7 Section 18 of the Act is amended

- (a) *in subsection (1) by striking out “in its or their entirety, one or both” and substituting “in its entirety, one”;*
- (b) *in subsection (2) by striking out “only by the Minister” and substituting “only by the Minister in consultation with stakeholders”;*
- (c) *by repealing subsection (3);*
- (d) *in subsection (4) by striking out “in a curriculum” and substituting “in the curriculum”.*

8 The Act is amended by adding before section 41 the following:

Non-application of Part

40.1 This Part does not apply to a program.

9 Paragraph 41(1)(d) of the Act is amended by striking out “programs” and substituting “initiatives”.

10 Subsection 53(2) of the Act is amended by striking out “and shall be entered and recorded in the court and, when it is entered and recorded” and substituting “and when filed”.

11 Section 55 of the Act is amended

- (a) *in subsection (1) of the French version by striking out “Malgré” and substituting “Par dérogation à”;*

- a) les services fournis dans les cas où le parent ou le tuteur d’un enfant se trouve sur les lieux et peut répondre en tout temps aux besoins de celui-ci;
- b) les services fournis sur une base saisonnière ou pendant une période maximale de dix semaines au cours d’une année civile;
- c) un programme récréatif, sportif, artistique ou autre qui ne comporte aucun élément de soins.

7 L’article 18 de la Loi est modifié

- a) *au paragraphe (1), par la suppression de « la version intégrale d’un curriculum éducatif ou les deux versions intégrales » et son remplacement par « la version intégrale d’un curriculum éducatif »;*
- b) *au paragraphe (2), par la suppression de « Seul le ministre » et son remplacement par « Seul le ministre en consultation avec les parties intéressées »;*
- c) *par l’abrogation du paragraphe (3);*
- d) *au paragraphe (4), par la suppression de « à une version du curriculum éducatif » et son remplacement par « au curriculum éducatif ».*

8 La Loi est modifiée par l’adjonction de ce qui suit avant l’article 41 :

Non-application de la présente partie

40.1 La présente partie ne s’applique pas à un programme.

9 L’alinéa 41(1)d) de la Loi est modifié par la suppression de « de programmes » et son remplacement par « d’initiatives ».

10 Le paragraphe 53(2) de la Loi est modifié par la suppression de « où il est inscrit et enregistré, et, étant ainsi inscrit et enregistré, il devient » et son remplacement par « et, étant déposé, devient ».

11 L’article 55 de la Loi est modifié

- a) *au paragraphe (1) de la version française, par la suppression de « Malgré » et son remplacement par « Par dérogation à »;*

(b) in subsection (6) by striking out “neither an operator nor a staff member of a facility shall release” and substituting “an operator, an owner of an agency, a person in charge of an agency, a staff member of a facility and an employee of an agency shall not release”.

12 *Subsection 57(2) of the Act is amended by striking out “to a person or organization that is prescribed by regulation” and substituting “to a person or organization that is prescribed by regulation or to an agency”.*

13 *Subsection 58(1) of the Act is amended by adding after paragraph (b) the following:*

(b.1) that a person refused to permit the Minister to conduct an investigation under this Act or obstructed or interfered with an investigation;

14 *Subsection 60(2) of the Act is amended by striking out “fails to comply with” and substituting “fails to comply with subsection 2.2(3),”.*

15 *Section 63 of the Act is amended*

(a) by adding after paragraph (a) the following:

(a.1) establishing eligibility criteria for programs concerning children with autism spectrum disorder;

(b) by repealing paragraph (m).

16 *Subsection 66(1) of the Act is repealed and the following is substituted:*

66(1) *Section 1 of the Family Services Act, chapter F-2.2 of the Acts of New Brunswick, 1980, is amended in the definition “community social services” or “social services”*

(a) by repealing paragraph (j); and

(b) by repealing paragraph (u).

17 *Section 68 of the Act is repealed and the following is substituted:*

b) au paragraphe (6), par la suppression de « ni l’exploitant d’un établissement ni un membre du personnel ne doit communiquer » et son remplacement par « l’exploitant d’un établissement, le propriétaire d’une agence, le responsable d’une agence, le membre du personnel d’un établissement et l’employé d’une agence ne doivent communiquer ».

12 *Le paragraphe 57(2) de la Loi est modifié par la suppression de « toutes attributions » et son remplacement par « ou à une agence toutes attributions ».*

13 *Le paragraphe 58(1) de la Loi est modifié par l’adjonction de ce qui suit après l’alinéa b) :*

b.1) une personne a refusé de permettre au ministre de mener une enquête en vertu de la présente loi ou a entravé ou gêné son travail alors qu’il procédait ou tentait de procéder à une enquête;

14 *Le paragraphe 60(2) de la Loi est modifié par la suppression de « de se conformer » et son remplacement par « de se conformer au paragraphe 2.2(3), ».*

15 *L’article 63 de la Loi est modifié*

a) par l’adjonction de ce qui suit après l’alinéa a) :

a.1) établir les critères d’admissibilité à des programmes destinés aux enfants atteints de troubles du spectre autistique;

b) par l’abrogation de l’alinéa m).

16 *Le paragraphe 66(1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

66(1) *L’article 1 de la Loi sur les services à la famille, chapitre F-2.2 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1980, est modifié dans la définition de « services sociaux communautaires » ou « services sociaux »*

a) par l’abrogation de l’alinéa j);

b) par l’abrogation de l’alinéa u).

17 *L’article 68 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

Public Health Act

68(1) *The heading “Community placement resources” preceding section 25 of the Public Health Act, chapter P-22.4 of the Acts of New Brunswick, 1998, is repealed and the following is substituted:*

Community placement resources and early learning and childcare facilities

68(2) *Subsection 25(2) of the Act is repealed and the following is substituted:*

25(2) A person who operates a community placement resource or an early learning and childcare facility shall comply with the lighting, sanitation, ventilation and other general health standards prescribed by regulation.

68(3) *Section 29 of the Act is amended by striking out “the operator of a day care centre who believes, on reasonable and probable grounds, that a pupil in the school or a child in the day care centre” and substituting “the operator of an early learning and childcare facility who believes, on reasonable and probable grounds, that a pupil in the school or a child in the facility”.*

68(4) *Paragraph 68(aa) of the Act is amended by striking out “community placement resources” and substituting “community placement resources and early learning and childcare facilities”.*

18 *Paragraph 69(1)(b) of the Act is repealed and the following is substituted:*

(b) by adding the following definition in alphabetical order:

“early learning and childcare facility” means an early learning and childcare facility that is licensed by the Minister of Education and Early Childhood Development under the *Early Childhood Services Act*. (*établissement de garderie éducative*)

19 *Section 70 of the Act is repealed and the following is substituted:*

70 *Subsection 7(3) of New Brunswick Regulation 2009-138 under the Public Health Act is amended by striking out “a day care center or community placement residential facility” and substituting “an early*

Loi sur la santé publique

68(1) *La rubrique « Centre de placement communautaire » qui précède l'article 25 de la Loi sur la santé publique, chapitre P-22.4 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1998, est abrogée et remplacée par ce qui suit :*

Centre de placement communautaire et garderie éducative

68(2) *Le paragraphe 25(2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

25(2) Toute personne qui exploite un centre de placement communautaire ou un établissement de garderie éducative se conforme aux normes d'éclairage, d'hygiène, d'aération et autres normes générales de santé prescrites par règlement.

68(3) *L'article 29 de la Loi est modifié par la suppression de « l'exploitant d'une garderie qui a des motifs raisonnables et probables de croire qu'un élève de l'école ou un enfant de la garderie, » et son remplacement par « l'exploitant d'un établissement de garderie éducative qui a des motifs raisonnables de croire qu'un élève ou un enfant dans l'établissement, ».*

68(4) *L'alinéa 68aa) de la Loi est modifié par la suppression de « aux centres de placement communautaires » et son remplacement par « aux centres de placement communautaires et aux établissements de garderies éducatives ».*

18 *L'alinéa 69(1)(b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

b) par l'adjonction de la définition qui suit dans son ordre alphabétique :

« établissement de garderie éducative » Établissement de garderie éducative qu'agrée le ministre de l'Éducation et du Développement de la petite enfance en vertu de la *Loi sur les services à la petite enfance*. (*early learning and childcare facility*)

19 *L'article 70 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

70 *Le paragraphe 7(3) du Règlement du Nouveau-Brunswick 2009-138 pris en vertu de la Loi sur la santé publique est modifié par la suppression de « d'une garderie ou d'installations de placement communautaire*

learning and childcare facility licensed by the Minister of Education and Early Childhood Development under the *Early Childhood Services Act* or a community placement residential facility”.

de type résidentiel » et son remplacement par « d’un établissement de garderie éducative qu’agrée le ministre de l’Éducation et du Développement de la petite enfance en vertu de la *Loi sur les services à la petite enfance* ou d’installations de placement communautaire de type résidentiel ».

20 *The Act is amended by adding after section 71 the following:*

20 *La Loi est modifiée par l’adjonction de ce qui suit après l’article 71 :*

New Brunswick Regulation 2005-19 under the *Family Services Act*

Règlement du Nouveau-Brunswick 2005-19 pris en vertu de la *Loi sur les services à la famille*

71.1 *New Brunswick Regulation 2005-19 under the Family Services Act is repealed.*

71.1 *Est abrogé le Règlement du Nouveau-Brunswick 2005-19 pris en vertu de la Loi sur les services à la famille.*